


**A Brief Practical Course in  
English-Chinese Translation**

# 简明英汉翻译

## 实用教程

王春梅 主编

 黄河水利出版社

# 简明英汉翻译实用教程

A Brief Practical Course in English - Chinese Translation

主 编 王春梅  
副主编 陈永焯  
编 者 邓晓婷 彭一飞

黄河水利出版社

· 郑州 ·

## 内 容 提 要

本书共分8章,主要包括翻译概论、跨文化翻译、翻译基本技巧、倍数的翻译、从句的翻译、长句和比较句的翻译、实用文体翻译和翻译真题解析与欣赏等。

本书可作为广大本(专)科学生的英语专业学生的教材,也可供翻译教学的教师和兼职翻译工作者作为参考用书。

### 图书在版编目(CIP)数据

简明英汉翻译实用教程/王春梅主编. —郑州:黄河水利出版社,2008.9

ISBN 978-7-80734-491-9

I. 简… II. 王… III. 英语-翻译-高等学校-教材  
IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第133533号

组稿编辑:简群 电话:0371-66023343,13608695873 E-mail:w\_jq001@163.com

---

出版社:黄河水利出版社

地址:河南省郑州市金水路11号 邮政编码:450003

发行单位:黄河水利出版社

发行部电话:0371-66026940,66020550,66028024,66022620(传真)

E-mail:hhslebs@126.com

承印单位:黄河水利委员会印刷厂

开本:787 mm × 1 092 mm 1/16

印张:13

字数:252千字

印数:1—3 300

版次:2008年9月第1版

印次:2008年9月第1次印刷

---

定价:19.50元

## 前 言

21 世纪是“翻译的时代”。翻译必将担负起这个神圣的职责,充分发挥其巨大的作用。

本教程是一本介绍和探讨翻译理论、翻译技巧及翻译实践的书,可供广大本(专)科学生和英语自学者学习时使用,对从事翻译教学的教师也有一定的参考价值。

本教程是作者在长期研究翻译理论和翻译教学实践基础上,把翻译理论与教学实践有机结合的成果。它不同于以往任何翻译教材的一大特点就是收集了近年来同等学力研究生英语考试翻译真题,大学英语四、六级翻译真题,专升本翻译真题和全国高等院校英语应用能力(A、B级)测试真题及其答案解析、欣赏,是广大英语考生珍贵的学习资料——直击真题,指导性强。

纵观目前我国各类英语考试,不难发现其中翻译试题分值比率越来越大,如同同等学力研究生英语考试翻译占总分值的 20%;新的全国四、六级考试中的翻译分值占 10%;各省专升本考试中的翻译分值占近 15%;在全国英语应用能力测试 A、B 级中翻译的分值占 20%。而提高学生翻译能力的良好途径就是给他们提供边学习、边实践的机会。由此,本教程根据各级英语考试需要,同时考虑到目前许多高等院校非英语专业学生的翻译课程只设一学期的现实,突出重点讲解翻译技巧和实用文体的翻译,以便使学生在有限的课时内得到最大的收益。在跨文化翻译的讲解中,本书除了重视知识性外,还强调了趣味性,能引起读者强烈的探究、好奇心。

本教程继承传统,力求创新,编写体例采用案例教学,突出实践性教学环节。通过翻译案例帮助学习者掌握翻译的基本理论和技巧,以指明方法、窍门与规律为重点,以精讲多练为特点,以符合学习心理和教材规律为指导,选材精练,语言简洁,例题适中,易学易记,快速直接;翻译实践内容编排科学,练习多样,充分体现了实用性、针对性、可操作性,力求做到学用结合、学以致用、学后会用。教程附录部分提供的练习参考译文答

案,更便于学习者自主学习,快速见效。

本教程由王春梅副教授具体策划和最后统稿。全书共分八章,王春梅负责编写第三、四章及附录一;陈永焯负责编写第五、六章及第八章第二、三节;第七章、第八章第六节及附录二由邓晓婷编写;第二章及第八章第一节由彭一飞编写;第一章、第八章第四、五节及附录三、四由杨晓丽编写。

由于编者经验和水平有限,书中难免有疏漏和不尽如人意之处,希望外语界同仁和广大读者批评指正。

编 者

2008年6月

# 目 录

前 言	
第一章 翻译概说 .....	(1)
第一节 翻译的过程及标准 .....	(1)
第二节 翻译的方法 .....	(3)
第二章 跨文化翻译 .....	(6)
第一节 英汉文化差异对翻译的影响 .....	(6)
第二节 跨文化翻译的策略 .....	(16)
第三章 翻译基本技巧 .....	(19)
第一节 词义的选择 .....	(19)
第二节 转换法 .....	(25)
第三节 增、减译法 .....	(31)
第四节 重译法 .....	(37)
第五节 正说反译 反说正译法 .....	(39)
第六节 分译、合译法 .....	(41)
第七节 词序调整法 .....	(43)
第八节 语态变换 .....	(45)
第九节 强调结构的翻译 .....	(49)
第四章 倍数的翻译 .....	(54)
第一节 数词和概数的翻译 .....	(54)
第二节 倍数的翻译 .....	(59)
第五章 从句的翻译 .....	(64)
第一节 名词性从句的翻译 .....	(64)
第二节 定语从句的翻译 .....	(67)
第三节 状语从句的翻译 .....	(72)
第六章 长句和比较句的翻译 .....	(77)
第一节 长句的翻译 .....	(77)
第二节 比较句的翻译 .....	(85)
第七章 实用文体翻译 .....	(91)
第一节 商标与广告语的翻译 .....	(91)

---

第二节	名片的翻译 .....	(94)
第三节	商务信函的翻译 .....	(104)
第四节	习语的翻译 .....	(108)
<b>第八章</b>	<b>翻译真题解析与欣赏 .....</b>	<b>(112)</b>
第一节	常见误译实例辨析 .....	(112)
第二节	同等学力研究生英语考试真题翻译解析 .....	(130)
第三节	四、六级真题翻译解析 .....	(136)
第四节	专升本真题翻译欣赏 .....	(148)
第五节	高等学校英语应用能力测试 A、B 级真题翻译欣赏 .....	(161)
第六节	翻译试笔 .....	(172)
<b>附录</b>	.....	<b>(177)</b>
附录一	翻译实践练习参考答案 .....	(177)
附录二	常见习语翻译 .....	(190)
附录三	全国外语翻译专业资格(水平)考试简介 .....	(194)
附录四	全国商务英语翻译资格考试简介 .....	(196)
<b>参考文献</b>	.....	<b>(198)</b>

# 第一章 翻译概说

## 第一节 翻译的过程及标准

### 一、翻译的定义

翻译是一项形式复杂的语言转换活动,更是一项意义深刻的跨文化交流活动。

当代翻译界对翻译的定义版本多样,但核心内容却不离其宗:翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来,通过两种语言文字的转换,让使用不同语言的人相互了解,彼此沟通。

中外翻译家对翻译的理解大同小异。

张培基认为:翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。

李运兴认为:翻译是译语篇传达原语语篇的信息,以实现原语语篇及译者的交际目的。

美国翻译理论家尤金·奈达则把翻译定义为“Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style.”(翻译就是用译入语复制出源语信息最接近的自然等值体,首先就意义而言,其次就风格而言。)

翻译是沟通各族人民思想、促进政治、经济、文化、科学、技术交流的重要手段。总的说来,翻译是从译入语里找原文信息的对等语。这种寻找对等语的活动除了首先考虑表层结构意思和深层结构意思外,还涉及到寻找对等语的传递风格和文化信息。

### 二、翻译的过程

翻译的过程是不断妥善理解英汉两种语言互不一致问题的过程,二者在表达习惯上有很大差异。

翻译的过程主要包括对原文的理解、表达和对译文的校核。理解是翻译的前提和基础;表达是翻译的关键;校核是理解与表达的进一步深化。

理解原文的过程十分复杂,是一个语文辨认、语法分析、逻辑分析三者相互作用



的过程。这要求译者在忠实于原文内容的前提下,灵活运用各种翻译技巧知识,写出语言规范、语句通顺的译文。要对原文思想表达确切,译者必须对原文内容进行推敲,领略大意,抓住全文的主题思想,细细琢磨原文,明辨语法,弄清关系,辨明词义,并做进一步核实。如果译者对原文所涉及文化领域和专业知识的缺乏了解,也会导致理解错误,译文表达就会失去意义和目的。因此,翻译质量的好坏在很大程度上取决于翻译者的英汉语言能力。

### 三、翻译的标准

古今中外的翻译理论家或翻译实践家曾经从不同的角度,用不同的表述对翻译制定过一些标准。

在我国近现代,最有影响但至今仍有争议的是严复的“信、达、雅”(faithfulness、expressiveness、elegance)标准,这几乎成为各种翻译标准的金科玉律。后来的翻译标准有傅雷的“神似”,钱钟书的“化境”说等。

国外的标准有英国的纽马克(Peter Newmark)提出的“通达型翻译”,便于读者接受;美国的尤金·奈达(Eugene Nida)提出了“等效原则”,即译文读者和原文读者一样获得相同或基本相同的信息。

但是所有这些理论都不太具体,标准难达统一。当前我国翻译界普遍认为比较恰切的标准是“忠实、通顺”。

关于翻译标准问题有人打过这么一个比喻:上乘的译文就像一条活蹦乱跳的鲜鱼,即使有一些鳞片脱落,也不伤其“大雅”;中等的译文犹如一条已经不活泼的鱼,明显地缺少“精神”;劣等的译文则是死鱼(死译)和假鱼(乱译)。

那么,我们对翻译应该采取的态度是:简明理解信达雅,先易后难入佳境。前者是指像茅盾先生所言用简明扼要的语言理解,简洁易记信达雅三要求:“‘信’,即忠实于原文;‘达’,即译文能使别人看懂;‘雅’,即译文要有文采”。后者是指从最低限度的要求做起,以最高标准为努力方向。

翻译工作者从事双语互译时,应使译文最大限度地实现“神似”和“形似”的珠联璧合,从阅读感受上达到原作的语言水平,使译文读者像原文读者那样产生美学欣赏的心理感应。这要求译者一方面必须具有一定的目的语和源语语言知识、现实世界知识、翻译所涉及的两种语言间的对比知识等;另一方面,译者还要能够意会源语所承载的蕴涵意义,熟知所从事的双语文化,具备良好的跨文化素养以及广博的百科知识,并能熟练地将其再现在目的语中。

## 第二节 翻译的方法

在翻译实践中的方法很多,最主要的方法是直译,意译或直译、意译结合。直译不是死译、硬译,而是在尽量保持原文语言形式不变的基础上,用地道的汉语准确地再现原文的内容和风格。意译不是乱译,随心所欲,而是舍其形式而取其内容,在不拘泥于原文形式的基础上准确地再现原文的意义。在翻译中,我们一般能直译就直译,不能直译则意译,必要时则把直译和意译结合起来。

### 一、直译(Literal translation)

直译指翻译时尽量保持原作的语言形式,包括用词、句子结构、修辞手段等,同时要符合译语的习惯,语言通顺明了,能完全对等的就完全对等,不能完全对等的也要大致对等。

直译的特点是可以保留原文的风格,向译文读者传播异域文化。许多直译过来的词语,一经介绍,便成为中国语言中的词汇。

例如:

- |                              |      |
|------------------------------|------|
| (1) break the record         | 打破记录 |
| (2) golden age               | 黄金时代 |
| (3) life line                | 生命线  |
| (4) a night owl              | 夜猫子  |
| (5) secondhand goods         | 二手货  |
| (6) wash money               | 洗钱   |
| (7) one country, two systems | 一国两制 |
| (8) People and Nature        | 人与自然 |
| (9) Music Bridge             | 音乐桥  |

上述这些短语,两种语言的表达都基本对应。句子基本对应的例子也很多。

例如:

- (1) Blood is thicker than water.  
血浓于水。
- (2) People ridicule proverty but not prostitutes.  
人们笑贫不笑娼。

### 二、意译(Free translation)

意译是只忠实于原文内容而不拘泥于原文形式的翻译方法,是通过对原文深层

意蕴的理解和消化,将原文的表层结构打破和重组,然后转化为译文自然流畅的表层结构。一般说来,如果译文不能以与原文相同的形式来再现原文的内容,就采用意译。

例如:

- |  |                 |
|--|-----------------|
| (1) Justice has long arms.                     | 天网恢恢,疏而不漏。      |
| (2) At sixes and sevens.                       | 乱七八糟。           |
| (3) It rains cats and dogs.                    | 大雨滂沱。           |
| (4) Don't cross the bridge till you get to it. | 不必担心过早(不必自寻烦恼)。 |
| (5) Do you see any green in my eye?            | 你以为我是幼稚可欺吧?     |
| (6) Shanghai—Seeing is believing               | 有目共赏——上海牌电视机    |
| (7) Mao Zedong—Man, Not God                    | 《走下神坛的毛泽东》      |

### 三、直译、意译均可

有些句子既可以直译又可以意译。陆殿扬说得好:“Translate literally, if possible, or appeal to free translation.”(能直译就尽量直译,不能直译就采用意译。)常见的情况倒是直译中有意译,意译中有直译,它们总是被交叉或交替运用。

例如:

- (1) Tom was upsetting the other children, so I showed him in door.

汤姆一直在扰乱别的孩子,我就把他撵了出去。

这是一个句子中兼用直译和意译的译例,前一部分直译,后一部分意译。

- (2) She didn't like him much, but if she went out with him, it'd be one in the eye for Kath.

她并不喜欢他,可如果她跟他一起出去玩,倒可以让凯丝心中感到不是滋味。

这也是一个直译法与意译法兼用的译例。To be one in the eye 原指击拳时眼上被击了一拳。如把 It'd be one in the eye for Kath 直译,则背叛原义,所以译者将它意译处理。原句其他部分直译,从而确切表达了原意。

## 翻译实践

翻译下列句子,注意翻译方法

1. He was a dead shot. However, he met his Waterloo this time.
2. A boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy.
3. When launching the Second World War, Hitler was armed to teeth.
4. There were several straws in the wind. (A straw shows which way the wind blows.)
5. He carried his age astonishingly well.

6. He was not the oldest son of his father for nothing.
7. In China's more remote and backward areas, corrupt practices exist in the form of forced marriages.
8. Sharing the Moment.

## 第二章 跨文化翻译

文化有广义和狭义两种说法。广义论者认为:文化是个无所不包的大范围、大概念,既有属于物质领域的,也有属于意识形态领域的。但狭义论者却认为文化是指人类的精神文明或精神成果的总和,包括艺术、传统、习惯、社会风俗、道德伦理、法制观念和社会关系等。

语言是文化的一部分。美国已故的语言学家萨丕尔说:“语言的背后是有东西的,而且语言不能离开文化而存在。”语言能反映一个民族的特征、历史、文化、风俗习惯和思维方式。翻译则是跨文化交际的桥梁,其实质是一种跨文化的活动,即通过一种语言转达另一种语言的文化信息。

### 第一节 英汉文化差异对翻译的影响

#### 一、东西思维方式差异与翻译

英语民族重直线思维,汉语民族重曲线思维。在表达思想时,英语民族喜欢单刀直入、直截了当,自己的意愿往往首先提出,而汉语民族则喜欢拐弯抹角、遮遮掩掩,重头戏往往在后。这种差异体现在英汉句式结构上,英语多为前重心,头短尾长,汉语则多为后重心,头大尾小。如英语句子:“Mr. King had an accident when he was driving to work.”,将重点出车祸放在开头直接交代;汉语则把重点 have an accident 放后:“金先生在开车上班时出了车祸。”

英语民族重形式逻辑,中国人重辩证思维。这种差异在语言上表现为英语重形合,汉语重意合。英语注重运用丰富的语法组合手段(如连接词、词缀、词形变化、指代词、被动语态等)来体现分句之间的依附或从属关系的结构,注重句子形式,注重结构完整,以形显义。而汉语句子不是靠各种语法成分连接在一起,而是靠语义或逻辑捆绑在一起,主要依赖意义的内在衔接,形成一种隐约的意义脉络,不求形式上的完整,只求达意,以神统形。一个简单的例子便能很好说明这点:国际快餐业巨头麦当劳那句脍炙人口的广告语“I'm loving it!”在中国被翻译为“我就喜欢!”在英语原句里,作为宾语的“it”必不可少;少了,就是一个错句,就违背了“形合”原则。而汉语译文中与“it”相对应的“它”字必须隐去,以求达意,以神统形;如果翻译为“我就喜欢它”,反倒不符合汉语习惯的表达方法,还可能引起歧义。还有,东方人的观察重心

一般落在具体的事物上,由比较抽象的东西来限制、修饰比较具体的东西;而英语文化的观察重心却往往是抽象的。如:Bitterness fed on the man who had made the world laugh. 译文:这个曾使全世界发出笑声的人自己却饱尝心酸。

东西方国家之间,由于思维方式的不同,人们认识事物的出发点也不一样,各自语言的表达习惯也不一样。例如,“四方”中国人习惯说“东西南北”或“东南西北”。英国人却习惯说“four cardinal points: north, south, east and west”。中国人以“南”为主,大概是源于“南面为王”、“北面为朝”的缘故。所以罗盘针明明是指北,却称“指南针”。

## 二、宗教文化差异与翻译

宗教文化是人类文化的一个重要组成部分,与宗教信仰有关的习语也大量地出现在英汉语言中。在西方许多国家,特别是在英美,人们信奉基督教,相关的习语如“God helps those who help themselves”(上帝帮助自助的人),也有“Go to hell”(下地狱去)这样的诅咒。中国人说“菩萨保佑”,西方人则说“god bless you”(上帝为我们祝福);中国人说“天知道”,西方人则说“god knows”(上帝才知道)。对于宗教方面的差异,在英汉互译时应进行变通,或替代或释义或注解。例如:“临时抱佛脚”译为“seek help at the last moment”,“道高一尺,魔高一丈”译为“the more illumination, the more temptation.”再如,谚语“Merry in Lent, and you will live to repent”(四旬斋结婚,悔恨终生)这一说法源于四旬斋(Lent)这一宗教节日:节日期间,基督教徒素食苦行,把斋期当做赎罪的神圣日子,因此人们认为斋期会给人带来厄运。具有宗教色彩的cross一词在英语谚语中的用法很多。谚语“Every man must bear his own cross(人人都得背自己的十字架)”。又如“The cross on his breast and the devil in his clothes(十字挂胸前,鬼魅藏心间)”。英语谚语中,有不少是来源于《圣经》的。例如,谚语“Every heart has its own ache(各人有各人的苦衷)”就是来源于《圣经旧约箴言》中的“Every heart knows his own bitterness”一句。再如,谚语“Forbidden fruit is sweet(禁果分外甜)”语出《圣经创世纪》关于夏娃(Eve)在伊甸园偷吃智慧果(即禁果),惹恼上帝耶和华的故事。

宗教信仰蕴涵着丰富的宗教文化,因此中国人对其理解和翻译是比较困难的。例如“John can be relied on. He eats no fish and plays the game.”按中文理解直译则为“约翰是可靠的,他不吃鱼还玩游戏。”这就理解错了,原因是中国人对其渊源不清楚。原来英国历史上宗教斗争激烈,旧教规定在斋日教徒可以吃鱼,新教推翻旧教,新教教徒拒绝吃鱼表示忠于新教。所以“eat no fish”就译为“忠诚”。当然就要遵守规则,“play the game”就转译为“守规矩”。在西方文化中,许多历史典故来源于古希腊和罗马神话及圣经故事。如“You are just a doubting Thomas. You won't believe

what I tell you.”这句话中的“doubting Thomas”源于圣经故事,“Thomas”是耶稣十二门徒之一,此人生性多疑,后来英语中使用它表示多疑之人。理解了其中的文化内涵,我们便可将其译为“你这个人真多疑,我说什么你都不信。”

汉语谚语:“一个和尚挑水吃,两个和尚抬水吃,三个和尚没水吃”,可用英语中现成的成语:“One boy is a boy; two boys are half a boy; three boys are no boy.”谈到宗教文化对翻译的影响,最典型的例子莫过于《红楼梦》第六回中有句成语“谋事在人,成事在天”的不同译法。杨宪益、戴乃迭夫妇将其直译为“Man proposes. Heaven disposes.”因为在佛教文化中“天”具有主宰万物的威力;而英国汉学家霍克斯把它意译为“Man proposes; God disposes.”这两种译文考虑到不同的宗教背景采用不同的翻译方法。

### 三、地域文化差异与翻译

英汉民族在生存地域环境方面存在不小差异,如英国是一个岛国,历史上航道业曾一度领先世界,而汉民族在亚洲大陆生活繁衍,人们的生活离不开土地。语言承载着不同民族文化特色和文化信息,因此在互译英汉两种语言时需要注意地域文化差异对翻译造成的影响。

在我们国家,河水普遍是向东南方向流的,因此才有了“一江春水向东流”,“请君试问东流水”和“大江东去”的诗句。但在欧洲,由于地形、地势的不同,河流大多向西北方向流入大海。所以中国的古诗“功名富贵若长在,汉水亦应西北流”(李白《江上咏》)就应该译成“*But it sooner could flow backward to its fountains. / This stream, than wealth and honor can remain.*”

在表达自然现象的语言中,汉语中的“节气”的概念在英语中是没有的。常用的现代《汉英词典》中把“雨水”译成“Rain Water”,把“惊蛰”译成“Waking of Insects”,把“清明”译成“Pure and Brightness”,这些名称如不另加解释就没有什么意义。但有些“节气”的名称在英语中确实有相对应的词。例如:春分(Spring Equinox)、夏至(Summer Solstice)、秋分(Autumn Equinox)和冬至(Winter Solstice)。

在中国,自古以来便有“南面为王,北面为朝”,南为尊北为卑的传统,人们经常说“从南到北,南来北往”,“南”的方位在说法上常常置前。而英语却恰恰相反,英国人从地域文化上来理解汉语中的“从南到北”,汉译英时自然是“from north to south”。还有诸如“西北”、“西南”、“东北”、“东南”之类的方位词语,在英语中也与汉语相反,分别为“northwest”、“southwest”、“northeast”、“southeast”。

就“东风”与“east wind”而言,汉英两种文化里词语所指的意义相同,但内涵截然不同。在中国人的心目中,“东风”象征春天,有“东风报春”之说;而英国的“东风”则是从欧洲大陆北部吹来的,象征“寒冷”、“令人不愉快”,所以英国人讨厌“东风”。相反,英国地处西半球,报告春天消息的却是西风,英国著名诗人雪莱的《西风

颂》(Ode to the West Wind)就是对春的讴歌。

在地域文化差异方面,我们再以一些谚语和习语为例来说明。中国自古以农立国,农业人口多,故不少谚语、习语跟农业有关。相比之下,英国是岛国,英国人喜欢航海,故不少谚语、习语源于航海事业。我们翻译这些谚语、习语也要根据具体情况采用不同的翻译方法。有些可以用直译法直接翻译。如 to go with the stream(随波逐流), Still waters run deep(静水流深), Hoist your sail when the wind is fair(好风快扬帆), A small leak will sink a great ship(小洞不补要沉大船)。所有的语言中都有比喻。例如,形容花钱大手大脚,英语是 spend money like water,而汉语是“挥金如土”。英语中有许多关于船和水的习语,在汉语中没有完全相同的对应习语,如 to rest on ones oars(暂时歇一歇), to keep ones head above water(奋力图存), to be all at sea(不知所措)等。可见,英汉两个不同的民族,由于地理环境不同,他们观察事物、反映客观世界的角度和方式并不一致。所以翻译切忌照词典上的词义逐词逐句对译,不合习惯的词会使信息出差错或觉得美中不足。

#### 四、时间观念差异与翻译

由于英汉文化的差异,两个民族在时间观念上也存在着一定的差异。如英语中的“the latest news”译成中文就不能译为“最后消息”,而只宜译为“最新消息”。类似的例子如 the latest discovery of sth.(最新发现), the latest development of sth.(最新发展)等。此外,back(后)指过去的时间,而用 forward(前)指未来的时间,因此“look back”是“回顾过去”,“look forward to”则是“盼望未来”。而中国人恰恰相反,如有句古诗“前不见古人,后不见来者”,诗中“前”指过去,“后”指未来。因此,在翻译时我们稍不注意往往会造成误译。又如“可是我们已说到故事的后面去了”,“故事的后面”不能译成“behind the story”,英文不这么说,英语里表达相同意思的地道说法是视角相反的“ahead of the story”(把后面的故事提前说了)。因此,这个句子可以译成“But we are getting ahead of the story.”译者如果缺乏对英汉民族在时间观念上的差异的深入了解,往往就会导致错误或误译。

#### 五、数字文化差异与翻译

在社会生活中,人们往往把一些本身不具有任何含义的东西赋予一定的含义。就数字而言,西方人认为 13、5 是不吉利的数字,它们代表“厄运”,把“周五”称做“black Friday”;而中国人喜欢 6,认为“六六大顺”,在安排出行、喜庆之时要选择带 6 的日期。对于数字的翻译也是值得注意的。在汉语中,数字“三、五、九、百”等在许多时候都不表示具体的数字,而表示“多数”,所以在英汉互译时一定要理解汉语中数字的意思。如三番五次 again an again/time and time again,三天两头 almost



everyday, 三令五申 to have repeatedly issued order and given warnings, 三思而后行 to look before you leap, 三下五除二(形容做事干脆利索) to be obedient in everything, 百无一失 Nothing can possibly go wrong, 九死一生 to have many narrow escapes by the skin of one's teeth。再从下面的对话取得启示:

——我听说您曾做过编辑?

——那是八百年前的老皇历了。

译为:——I heard that you had been an editor.

——That happened long time ago.

## 六、特有概念及习语差异与翻译

在英汉互译时,应更加注意在一种文化中所形成的特殊概念和习语,应保持原味,帮助读者理解。如“端午节那天,人们都要吃粽子”。粽子是中国传统食品,若直接翻译,对于不了解中国传统文化的西方人来说很难理解,我们应对该句加以解释,应译为:During the Dragon Boat Festival (which fall on the fifth day of the fifth month), it is a common practice to eat Zongzi, which is a rice pudding wrapped up with weed leaves. 对类似“黔驴技穷”(at one's wits' end)、“四面楚歌”(besieged on all sides or utterly isolated)这样的成语,重要的是先理解成语意思,然后再在英文中找到相应的词或词组。至于习语,也不要望文生义,如 sit at somebody's feet(拜某人为师)、have a big mouth(夸夸其谈)、a piece of cake(小菜一碟)、the kiss of death(帮倒忙)。

## 七、历史典故差异与翻译

英汉两种语言中还有大量由历史典故形成的习语,这些习语结构简单、意义深远,往往是不能单从字面意义去理解和翻译的。汉语中的习语主要来源于浩如烟海的中国经传典籍、寓言故事和神话传说,例如“破釜沉舟”源自《史记·项羽本纪》,“守株待兔”、“叶公好龙”等源于寓言故事,“夸父逐日”、“嫦娥奔月”等出自神话传说。这充分体现了中华民族独特的古代文化,很难在英语中找到对等的习语。英语典故习语多来自《圣经》和希腊罗马神话,如英语中 cross the Rubicon(孤注一掷)源于罗马历史故事;castle in the air(空中楼阁)源于神话传说;hang by a thread(千钧一发)则源于希腊故事。cat's paw 直译为猫爪子,源于《伊索寓言》,用来比喻“被人当作工具使用的人”或“受人愚弄的人”。如 Achilles' heel(唯一致命弱点)、meet one's Waterloo(一败涂地)、Penelope's web(永远完不成的工作)、a Pandora's box(潘多拉之盒,灾难、麻烦、祸害的根源)等。